



جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله  
مخبر اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغات



المجلد 10 / العدد 01  
جوان 2026

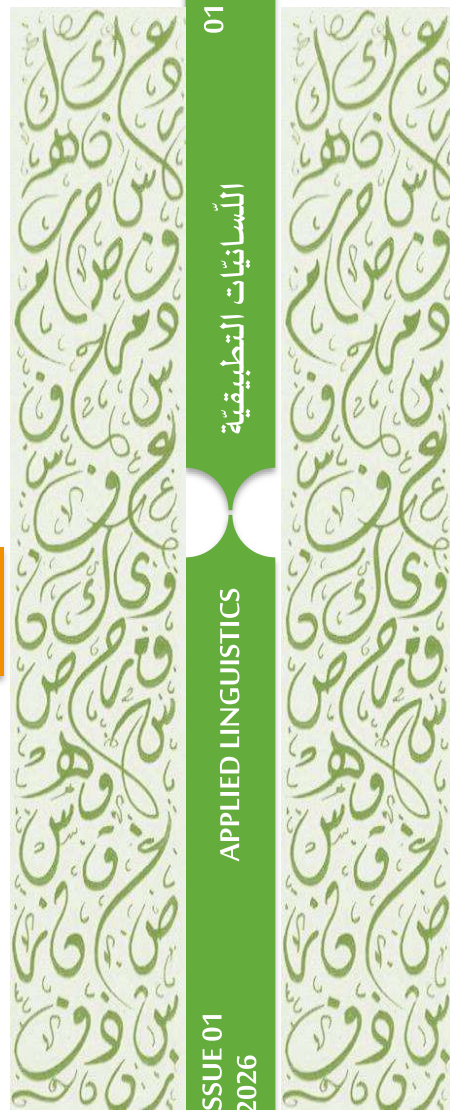


University of Algiers 2 Abou El Kacem Saad Allah  
Laboratory of Applied Linguistics and Language teaching



# اللّسانيّات التطبيقية

مجلة علمية مختصة في اللّسانيّات التطبيقية



اللّسانيّات التطبيقية

APPLIED LINGUISTICS

Vol 10 / ISSUE 01  
June 2026



# APPLIED LINGUISTICS

Scientific Journal Specialized in Applied Linguistics

المجلد 10 / العدد 01

جوان 2026

ISSN: 2588-1566

Vol 10 / ISSUE 01

June 2026

ISSN: 2588-1566

جامعة أبو القاسم سعد الله – الجزائر (02)  
مخبر اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغات

## اللّسانيات التطبيقية

مجلة علمية محكمة ومصنفة مختصة في اللّسانيات التطبيقية

المجلد 10 / العدد 01

جوان 2026

## مجلة اللّسانيات التطبيقية

مجلة علمية دولية محكمة ومصنفة تعنى بالأبحاث والدراسات في ميدان اللّسانيات التطبيقية ومجالاتها

تصدر عن مخبر اللّسانيات التطبيقية وتعليم اللغات

بجامعة أبو القاسم سعد الله – الجزائر 02

ISSN : 2588 - 1566

EISSN : 2773 - 2517

الرئيس الشرفي: رحمان السعيد

المديرة المسؤولة: تزروتي حفيظة

رئيسة التحرير: تزروتي حفيظة

### الهيئة الاستشارية

|                                        |                                     |
|----------------------------------------|-------------------------------------|
| تزووتي حفيظة (الجزائر)                 | بوعباد دباغ سيدي محمد (الجزائر)     |
| بوسكين هنده (الجزائر)                  | آيت عبد السلام رشيدة (الجزائر)      |
| قادري أمين (الجزائر)                   | أكتوف عبد الرحمن (الجزائر)          |
| خاين محمد (الجزائر)                    | مزاري عبد القادر (الجزائر)          |
| بلخير عمر (الجزائر)                    | مصري أمين (الجزائر)                 |
| مفلاح عبد الله (الجزائر)               | بوعباد نواره (الجزائر)              |
| الوحيش على (ليبيا)                     | الكردي عبد العزيز (تونس)            |
| دقسي محمد (الأردن)                     | محمد جواد حبيب (مصر)                |
| عمايرة حليلة (عمان)                    | الجبالي ماهر فؤاد (مصر)             |
| نعمان الصالح (الملكة العربية السعودية) | الخميس علي عبد الأمير عباس (العراق) |
| أبو عمشة خالد (الأردن)                 | الربيعي سامي ماضي (مصر)             |
| ناصر بن بناجي (تيزابزة)                | العبودي ضياء غني (العراق)           |
| شيارى إيزابلا (إيطاليا)                | الفلاحي أحمد علي إبراهيم (العراق)   |
| تاتاروفسكا أوليسيا (أوكرانيا)          | المخيني فاطمة (عمان)                |
| لوقرو دونيس (فرنسا)                    | روهاتش أوكسانا (أوكرانيا)           |

## محكمو العدد

|                                                                  |                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| أكتوف عبد الرحمن (جامعة الجزائر 02)                              | هندة بوسكين (جامعة الجزائر 02)                                                        |
| إسراء الهيب (جامعة الجزائر 2)                                    | محمد نواح (جامعة الجزائر 2)                                                           |
| عمر بلخير (جامعة تيزي وزو)                                       | نواره بوعباد (جامعة بجاية)                                                            |
| نبيلة عباس (المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة)                     | نبيلة بوشريف (جامعة الجزائر 02)                                                       |
| عزوني نورالدين (جامعة الجزائر 02)                                | لطيفة هباشي (جامعة عنابة)                                                             |
| يوسف منصر (جامعة عنابة)                                          | شافية زويير (المدرسة العليا للأساتذة سطيف)                                            |
| أمينة سعد الدين (مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية) | ريحاني الأزهري (جامعة الجزائر 02)                                                     |
| آيت وعراب سليمة (المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة)                | بوشفروحيدة (جامعة الجزائر 02)                                                         |
| بوزيدي إسماعيل (المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة)                 | ولد أحمد فاطمة (جامعة خنشلة)                                                          |
| مجيطنة عبد الحق (جامعة جيجل)                                     | الزيتوني عبد الغني (جامعة بومرداس)                                                    |
| عزوني نورالدين (جامعة الجزائر 2)                                 | حميد بوروية (المركز الوطني للدراسات والبحوث ما قبل التاريخ والأنثروبولوجيا التاريخية) |
| بن زرقة نورالدين (جامعة وهران 1)                                 | فاسي الجيلالي (جامعة البليدة 2)                                                       |
| خديجة زايدي (جامعة الوادي)                                       | أمال أورابح (جامعة الجزائر 02)                                                        |
| هاجر قاضي (جامعة الجزائر 02)                                     | فتيحة حايد (جامعة الجزائر 02)                                                         |
| فتيحة بلغدوش (المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة)                   | إسماعيل بشوات (المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة)                                       |
| سالي مصطفى (جامعة الأغواط)                                       | بوشنة عمر (جامعة تمنراست)                                                             |
| نوال بوصافي (جامعة الجزائر 02)                                   | إيبري أمينة (جامعة معسكر)                                                             |

|                                                                      |                                                         |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| يمنينة حومال (جامعة الجزائر 02)                                      | منال نش (جامعة الجزائر 02)                              |
| ياسمينة طالي (جامعة الجزائر 02)                                      | سومية حرنافي (جامعة الجزائر 02)                         |
| فايزة بهلولي (جامعة الجزائر 02)                                      | فتيحة مولاي (جامعة ورقلة)                               |
| مها زهواني (جامعة الجزائر 02)                                        | زوليخة علال (جامعة الجزائر 02)                          |
| أنيس رفيق بوجملين (جامعة الجزائر 02)                                 | سارة تواتي (جامعة الجزائر 02)                           |
| سليمة زهية أونيس (جامعة الجزائر 02)                                  | تيدمينت ياسين (جامعة الجزائر 02)                        |
| محمد ماكني (جامعة عين تموشنت)                                        | بسمة سيليني (جامعة الجزائر 02)                          |
| كلثوم درقاوي عدّار الزهرة (المعهد الوطني للبحث في التربية. الجزائر.) | عدّار الزهرة (المعهد الوطني للبحث في التربية. الجزائر.) |

أمانة التحرير:

صورية برجان

قدور نصرالدين

قدوار سميّة

## الافتتاحية:

تضع "مجلة اللسانيات التطبيقية" بين يدي الباحثين والقراء ، عددها الأول من المجلد العاشر، في حلة علمية متجددة تعكس حيوية البحث اللساني الراهن وانفتاحه على شتى المقاربات المنهجية. ويضم هذا الإصدار تسعة وعشرين (29) مقالا محكّما، تتوزّع على أهمّ حقول اللسانيات التطبيقية. ويأتي هذا الجهد تنويعا لحرص المجلة على ترقية النشر الأكاديمي والالتزام بأدقّ معايير الرصانة العلمية، بما يتوافق مع الرؤية التطويرية والإجراءات التقنية لوزارة التعليم العالي والبحث العلمي، لتبقى المجلة رافدا معرفيا أصيلا ومنصة موثوقة تخدم قضايا اللغة والمجتمع.

يشتمل العدد إذن على سبع (07) مقالات في مجال تعليمية اللغات ؛ أحدها محرّر باللغة الإنجليزية يركّز على استراتيجيات البيداغوجيا الفارقية في التعليم الابتدائي، وثانها باللغة الفرنسية يناقش رهانات وتوترات تعليم الكتابة في المدارس العليا للأساتذة، أمّا باللغة العربية، فنعثر على خمس (5) مقالات؛ يعالج الأول منها فاعلية هيكل المقطع التعليمي في بناء الكفاءات اللغوية بالتعليم المتوسط، ويركز الثاني على تفعيل أسئلة التقويم الذاتي في الإنتاج الكتابي، ويسائل الثالث العلاقة التكاملية بين النظرية والمنهج في اللسانيات التعليمية، بينما يقترح الرابع تصورا منهجيا لتدريس اللسانيات في الجامعة الجزائرية، ويسلّط الخامس الضوء على مبدأ النفعية وأثره العميق في توجيه تعليمية اللغة العربية.

أمّا في مجال علم الاجتماع اللغوي والسياسة اللغوية، فيقدّم العدد أربع (04) مقالات؛ اثنان منها باللغة الفرنسية، يبحث الأول في التداعيات اللغوية لانتقال لغة تدريس الطب في الجزائر إلى الإنجليزية بين الإرث الأكاديمي وإعادة التشكيل اللغوي، ويحلّل الثاني التعدّد اللغوي الاستراتيجي وتشكيل الهويات الهجينة لدى الشباب الجزائري عبر شبكات التواصل الاجتماعي. كما يضمّ العدد مقالين (2) ؛ أحدهما بالعربية والآخر بالإنجليزية، يستكشفان التداخل بين التداولية وعلم اللغة الاجتماعي مبرزين دور السياق في التأويل الاجتماعي لإنتاج المعنى.

ويُضاف إلى ذلك خمس (05) مقالات في حقل دراسات الترجمة؛ اثنان منها باللغة الإنجليزية، يقارن الأول بين الكفاءة النفسية المعرفية للمترجم وأداء الترجمة الآلية العصبية مع التأكيد على حتمية هندسة البيانات، وي طرح الثاني مفهوم "الترجمة الجينية" (Geno-Translation) وآلياتها. ويبرز مقال بالفرنسية إشكالية وتجربة نقل الكلمات الإفريقية في الترجمة الإنجليزية لرواية "إضراب الشحاذين"، في حين يعالج مقالان بالعربية مسألة الهوية

والإنثومركزية النرجسية في الخطاب المترجم، وأثر ترجمة الألفاظ الحاملة للذاكرة التاريخية في إعادة بناء الخطاب السردى من خلال رواية "الشوك والقرنفل".

ويَرِدُ في مجال التداولية و تحليل الخطاب واللسانيات البينية خمس (05) مقالات؛ يعرض أحدها باللغة الإنجليزية طبيعة الانخراط المعرفي لمعلمي اللغة الإنجليزية لتعزيز كفاءتهم الاجتماعية التداولية، أمّا باللغة العربية، فيقارن مقال بين محمد الأوراني وفان داك في مقاربتهم للخطاب اللساني بين البنية والكونية، ويبحث مقال آخر في الكفاءة الإقناعية في كتاب اللغة العربية للسنة الخامسة ابتدائي من منظور تداولي وخطابي، في حين يقدم المقال الرابع قراءة تحليلية نقدية في كتاب "اللسانيات البينية" مسلطا الضوء على أثر المعارف البينية في ترقية الدرس اللساني. بينما يُعنى المقال الخامس، وهو محرّر باللغة الإيطالية، بالتحليل اللغوي والنصي للغة الصحافة الرياضية الرقمية من خلال مدونة لبطولة كأس أمم إفريقيا مبرزا تقاطعاتها السوسيوولوجية والوصفية.

ولا يغيبُ حقل اللسانيات الحاسوبية، السريية، والرقمنة التراثية عن هذا العدد، حيث جاء بثلاث (03) مقالات بالعربية؛ يعالج الأول أثر اللسانيات العرفانية في الحوسبة والمعالجة الآلية للغة العربية، ويكشف الثاني عن استخدام تطبيقات الذكاء الاصطناعي كأداة فعالة في تحسين التعبير الكتابي للمصابين بحبسة "بروكا"، بينما يبرز الثالث دور منصات التواصل الاجتماعي في حفظ المخطوطات الجزائرية ورقمنتها.

وتُثري الصناعة المعجمية وعلم الدلالة العدد بأربع (04) مقالات؛ مقال بالفرنسية يدرس التعدّد الدلالي وسياقات الاستخدام للأفعال في اللغة القبائلية، وثلاثة مقالات بالعربية يتتبع أولها تطور دلالة الألفاظ تاريخيا عبر نماذج من "معجم الدوحة التاريخي"، ويبحث الثاني في تأصيل اللفظ الأعجمي المعرب في رسائل إخوان الصفاء، في حين يقارب الثالث معجم "العين" وفق مبادئ النظرية الخليلية الحديثة وأسس تحقيق نسبته.

وأخيرا، يُفرد العدد حيّزا لمجال علم الأصوات من خلال مقال محرّر باللغة الإنجليزية، يدرس التباين الصوتي في إنتاج أصوات التفخيم لدى الأطفال في اللهجة الأردنية وعلاقة ذلك بعوامل الجنس والتعليم.

وبهذا التنوّع الثري والطرح المتجدّد، تختتمُ مجلّة اللسانيات التطبيقية هذا العدد مؤكّدة لقراءها وعدّها المستمر بمواصلة تقديم الجديد في أعدادها القادمة، سواء من حيث إثراء لغات التحرير أو معالجة قضايا حديثة تواكب المستجدّات العلميّة الحاصلة في حقل اللسانيات التطبيقية وتُلبّي تطلّعات الدارسين والباحثين على حدّ السواء.

رئيسة التحرير:

أ.د. حفيظة تزروتي

## محتويات العدد

| الصفحة  | محتويات العدد                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 01.19   | <b>The Implementation of Differentiated Pedagogy Strategies in Algerian Primary Education: Perspectives of English Language Teachers</b><br><b>Dr. BOUREGUIG Abdelkrim.</b> University of Tindouf (Algeria)                                                                     |
| 20.32   | <b>Exploring EFL Learners' Cognitive Engagement when Enhancing Socio-Pragmatic Competence.</b><br><b>Nawel Bengrait , LabSTIC Laboratory .</b><br><b>University 8 Mai 1945-Guelma (Algeria)</b>                                                                                 |
| 33.49   | <b>Variation in the Production of Emphasis Among Children in Jordanian Arabic: Gender and Education.</b><br><b>Ibrahim Eshlash Odeh Almomany</b><br><b>Doctoral School of Linguistics, University of Szeged, H-6722 Szeged Hungary</b>                                          |
| 50.61   | <b>The Translator's Psycho-Cognitive Competence Versus Neural Machine Translation (NMT) Performance:</b><br><b>The Inevitability of Data Curation in Translation Training</b><br><b>Nadir ALLOUNE</b><br><b>Translation Institute, University of Algiers 2 (Algeria)</b>        |
| 62.71   | <b>Geno-Translation Conception and Mechanisms</b><br><b>BENZERGA NOUR EDDINE</b><br><b>University of Oran1 Institute of Translation, Algeria.</b>                                                                                                                               |
| 72.85   | <b>Enseigner l'écriture dans les Écoles Normales Supérieures en Algérie : enjeux didactiques, tensions curriculaires et perspectives de professionnalisation</b><br><b>BOUNIF Saad Eddine.</b><br><b>ENS BO SAADA (Algérie)</b>                                                 |
| 86.98   | <b>Plurilinguisme stratégique et identités hybrides : pratiques langagières de la jeunesse algérienne sur les réseaux sociaux</b><br><b>Tali Faiza.</b> Université d'Alger 2                                                                                                    |
| 99.119  | <b>Le français médical en Algérie : entre héritage académique et recomposition linguistique</b><br><b>Mehdi BENDIEBABERKANE</b><br><b>Université Frères Mentouri Constantine1 (Algérie)</b>                                                                                     |
| 120.134 | <b>LA GESTION DES MOTS AFRICAINS DANS LA TRADUCTION ANGLAIS</b><br><b>DE LA GREVE DES BATTU D'AMINATA SOW FALL</b><br><b>Ogolo Janet Oluwatoyin ,Chukwu Uzoma, Faniran Keji Felix</b><br><b>Osun State University. Osogbo(Nigeria). Department of Foreign Language Studies.</b> |

|         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 135.147 | <p><b>Polysémie et contextes d'usage des verbes kabyles : une étude lexico-sémantique.</b></p> <p><b>MATOUB Saida. Laboratoire des études amazighes, Université Abderrahmane Mira-Bejaia, Algérie.</b></p> <p><b>ZAID Ali. Centre de recherche en langue et culture amazighes (CRLCA), Bejaia, Algérie.</b></p> |
| 148.157 | <p><b>Il linguaggio della cronaca calcistica digitale: analisi linguistico-testuale di un corpus sportivo contemporaneo</b></p> <p><b>Meryem Guasmi</b></p> <p><b>Badji Mokhtar – Annaba University- Algeria</b></p>                                                                                            |
| 179.158 | <p>فاعلية هيكل المقطع التعليمي في بناء الكفاءات المستهدفة لمادة اللغة العربية – السنة الثانية من التعليم المتوسط أنموذجاً –</p> <p>فريدة معلم، جامعة 8 ماي 1945 -قالمة- (الجزائر).</p>                                                                                                                          |
| 191.180 | <p>نحو تفعيل أسئلة التقويم الذاتي في تعليمية الإنتاج الكتابي وتقويمه في التعليم المتوسط.</p> <p>أ/د: كمال مجيدي، جامعة العقيد أحمد درايعية-أدرار- (الجزائر).</p>                                                                                                                                                |
| 208.192 | <p>التربية على المواطنة العالمية في المدرسة الجزائرية: آليات التوفيق بين الانفتاح الرقمي والحفاظ على الهوية الوطنية.</p> <p>زرقى عائشة، عدار الزهرة، المعهد الوطني للبحث في التربية (الجزائر).</p>                                                                                                              |
| 222.209 | <p>أثر اللسانيات العرفانية في حوسبة وتعليم اللغة العربية للناطقين بها وبغيرها.</p> <p>د. يمينه حومال، جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله (الجزائر).</p>                                                                                                                                                        |
| 238.223 | <p>اللسانيات التعليمية: مساهمة تحليلية للعلاقة بين النظرية والمنهج.</p> <p>أ.د. خلف الله بن علي، جامعة تيسمسيلت أحمد بن يحيى الونشريسي (الجزائر).</p>                                                                                                                                                           |
| 259.239 | <p>اقتراح تصور منهجي لمكونات تدريس اللسانيات في الجامعة الجزائرية</p> <p>هشام صويلح، جامعة سكيكدة (الجزائر).</p>                                                                                                                                                                                                |
| 269.260 | <p>مبدأ النفعية ومدى تأثيره على تعليمية اللغة العربية.</p> <p>نابي عثمان شريف، العربي دين.</p> <p>جامعة الدكتور مولاي الطاهر (الجزائر).</p>                                                                                                                                                                     |
| 282.270 | <p>دور الذكاء الاصطناعي في تحسين التعبير الكتابي لدى المصابين بحبسة "بروكا"</p> <p>تفاحة بوثلجة، جامعة تيبازة (الجزائر).</p>                                                                                                                                                                                    |
| 298.283 | <p>دور منصات التواصل في رقمنة المخطوطات الجزائرية في الخزائن العالمية – قناة التليغرام "المخطوطات الجزائرية في الخزائن العالمية" لأحمد سعدون أنموذجاً-</p> <p>هاجر عامر، جامعة أبو القاسم سعد الله الجزائر 2 (الجزائر)</p>                                                                                      |
| 313.299 | <p>بين التجلي والتخفي: الهوية والاثنومركزية النرجسية في الخطاب المترجم</p> <p>فراح درامشي، مخبر ترجمة الوثائق التاريخية - معهد الترجمة- جامعة الجزائر 02</p>                                                                                                                                                    |
| 330.314 | <p>دلالات الألفاظ الحاملة للذاكرة التاريخية وأثر ترجمتها في إعادة بناء الخطاب السردى – رواية "الشوك والقرنفل" ليحيى السنوار أنموذجاً</p> <p>مطاطحة وفاء، بوشريف نبيلة، معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2</p>                                                                                                       |
| 344.331 | <p>التداولية وعلم اللغة الاجتماعي: اللغة بين السياق والتأويل الاجتماعي.</p> <p>د.سمرة عمر، جامعة الشهيد الشيخ العربي التبسي -تبسة (الجزائر).</p>                                                                                                                                                                |

|         |                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 359.345 | الكفاءة الإقناعية في كتاب اللغة العربية للسنة الخامسة من التعليم الابتدائي. قراءة وصفية تحليلية.<br>زينب عثمانى، فطومة لحمادي.<br>جامعة أبو القاسم سعد الله الجزائر 2 (الجزائر)                                    |
| 375.360 | معجم الدوحة التاريخي للغة العربية: دراسة تطبيقية لتطور دلالة بعض الألفاظ<br>سومية حرنافي، أبو القاسم سعد الله - الجزائر 02 - (الجزائر)                                                                             |
| 394.376 | اللفظ الأعجمي المعرب في رسائل إخوان الصفاء وخلان الوفاء - دراسة معجمية -<br>عبد العزيز واضح، جامعة محمد بوقرة بومرداس (الجزائر)                                                                                    |
| 413.395 | معجم "العين" في النظرية الخليلية الحديثة، وأسسها المنهجية في تحقيق نسبته.<br>عمر علام، جامعة الجزائر 2 (الجزائر).                                                                                                  |
| 428.414 | الخطاب اللساني، بين البنية والكونية قراءة مقارنة بين محمد الاوراعي وتون فان دايك<br>سعاد شرقي، أ.د سعودي نوازي.<br>محمد لمين دباغين سطيف 2                                                                         |
| 442.429 | قراءة في كتاب "اللسانيات البيئية" لخالد حوير شمس.<br>مخبر اللغة العربية العلمية والتعليمية، أكلي محند أولحاج - البويرة - الجزائر<br>محمد العربي سعيد، مخبر الممارسات اللغوية، جامعة مولود معمري-تيزي وزو - الجزائر |